

25. Московский государственный университет путей сообщения (МГУПС)
 26. Московский государственный институт индустрии туризма имени Ю.А. Сенкевича (МГИИТ)
 27. Национальный Исследовательский Университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)
 28. Петрозаводский Государственный Университет (ПетрГУ)
 29. Первый Московский Государственный Медицинский Университет им. И. М. Сеченова (ПМГМУ)
 30. Пермский национальный исследовательский политехнический университет (ПНИПУ)
 31. Российский Государственный Педагогический Университет им. А.И. Герцена (РГПУ)
 32. Российский Университет Дружбы Народов (РУДН-PFUR)
 33. Российская Международная Академия Туризма (РМАТ)
 34. Российская Правовая Академия Министерства Юстиции РФ (РПА МЮ РФ)
 35. Рязанский Государственный Университет имени С.А. Есенина (РГУ им. С.А.Есенина)
 36. Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ)
 37. Саратовский Государственный Университет им. Н.Г.Чернышевского (СГУ)
 38. Саратовская Государственная Юридическая Академия (СГЮА)
 39. Санкт-Петербургский Государственный Политехнический Университет (СПбПУ)
 40. Северный (Арктический) Федеральный Университет им. М.В. Ломоносова (САФУ им. М.В.Ломоносова)
 41. Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права (СПбИВЭСЭП)
 42. Тульский государственный университет (Тул ГУ)
 43. Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н.Толстого (ТППУ)
 44. Уфимский Юридический Институт МВД России (УЮИ МВД)
- Вузы стран СНГ**
45. Белорусский государственный университет (БГУ)
 46. Казахско-американский университет (Kazakh-American University, Almaty, Kazakhstan)
 47. Казахский национальный педагогический университет имени Абая
 48. Казахская национальная консерватория им.Курмангазы Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами (ТГПУ им. Низами)

49. Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (УзГУМЯ)

Зарубежные вузы и организации

50. Alma Edizioni, Italy
51. Ambassade de France à Moscou
52. BKC- International House World Organization
53. Des Verlags Langenscheidt, Germany
54. Escuela de Español VAMOS
55. Georgia College and State University, Georgia
56. Goethe-Institut, Moskau -Germany
57. Institute for Language and Preparatory Studies, Charles University in Prague (ÚJOP)
58. Komora soudních tlumočnicků České republiky
59. National University of Athens, Greece
60. Österreichischer Austauschdienst, Austria (ÖAD)
61. Pixel Associazione, Italy
62. University of Alcalá, Spain
63. University of Isfahan, Iran
64. University of Nebraska at Omaha, USA (UNO, USA)
65. University of Zielona Góra, Poland
66. Freelance legal translators from Hungary and Hong Kong

УДК 81'243:82.03(063)
ББК 81
П 84

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

П 84 **Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе** [Текст] : материалы ежегодной международной конференции. Москва, 19–20 апреля 2013 г. – М. : РУДН, 2013. – 399 с.

ISBN 978-5-209-04978-4

В настоящий сборник вошли статьи, тезисы и анонсы выступлений участников ежегодной международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе», которая состоялась 19–20 апреля 2013 г.

Конференция проводится кафедрой иностранных языков юридического факультета РУДН начиная с 2005 г.

В 2013 г. в конференции приняли участие представители более шестидесяти учебных заведений и организаций из 17 стран, включая Австрию, Белоруссию, Великобританию, Венгрию, Германию, Грецию, Грузию, Испанию, Иран, Италию, Казахстан, Польшу, Россию, США, Узбекистан, Францию, Чехию.

Материалы публикуются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-04978-4

УДК 81'243:82.03(063)
ББК 81

© Коллектив авторов, 2013

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Сведения о вузах и организациях, представленных на конференции		СТР
Часть 1. Материалы на русском языке		9
Акбембетова А.Е.	О комплексном подходе к изучению национально-культурной специфики пословиц русского и китайского языков	12
Абсаттарова Г. Б., Раимбеков К.О.	О лингвокультурологическом подходе к обучению образной речи нерусских учащихся	16
Аристова В.Н.	Фильм как инструмент развития толерантности на занятиях по французскому языку	19
Ананьина А.В.	Использование всемирной сети интернет в качестве вспомогательного переводческого инструмента	24
Аринова Б.Н.	Контекстуализация языка права в практике преподавания языка специальности	26
Бараник Е.В.	Критерии отбора художественных текстов для занятий иностранного языка у студентов-юристов	30
Беленкова Н.М.	Использование основ андрологии в образовательном процессе	32
Бакулев Г.П.	Лингвистические характеристики отношений участников телеинтервью	33
Бирюкова М.А.	О возможностях и путях оптимизации процесса обучения немецкому языку в юридическом вузе.	37
Бокова Ю.С.	Картина мира как феномен языка и культуры	43
Бурукина О.А.	Проблемы и перспективы профессионализации посредством иностранного языка	47
Бабанова С.Ю.	Обучение переводу на разных этапах обучения студентов технических вузов	52
Байрамова Л.О.	«Пресса глазами юристов. Преступления в сфере искусства» (особенности употребления лексем «Raub» и «Diebstahl»)	55
Велипаева Э.С.	Реклама на узбекском и русском языках (лингвистические и экстралингвистические особенности)	57
Выпенская Ю.П.	Художественный стиль – эстетический выбор – «диалог» культуры ренессанса	61
Вьюшкина Е.Г.	Профессиональные навыки юриста: развитие коммуникативной компетенции при подготовке к международным конкурсам	65
Васючкова О. И.	Некоторые подходы к систематизации общенаучной лексики	68

Водичкова К.	Как исправлять ошибку?	72
Вдовина О.А.	Лексические особенности текстов по международным отношениям при переводе	74
Василенко Л.Ю.	К вопросу о переводе в системе государственных служб и учреждений	78
Гладкова О.Д., Задонская Л.В., Тимакина О.А.	«Кейс-стади» - интерактивный метод обучения профессионально ориентированному иностранному языку в вузе	80
Гуасова Э.М.	Переводоведение: о нарушениях лексико-семантической сочетаемости (на материале русского, английского, новогреческого языков)	84
Гранатова Я.	Современная ситуация в обучении русскому языку и переводу в Чехии	89
Джусупов М.	Русский язык как родной в России и за пределами России	92
Джусупова У.Т.	Тюркский язык как родной и как иностранный (на материале системы сингармовокализма казахского языка)	96
Двойнина Е.В.	Использование манипулятивных тактик на российских и американских новостных сайтах	98
Емельянова Т. В.	Дифференцированный подход к обучению профессиональному переводу студентов-юристов	103
Жаркова Е. Ю.	Формирование толерантности как содержательного компонента культуры межнациональных отношений студентов в системе высшего профессионального образования	104
Задонская Л.В., Гладкова О.Д.	Коучинг как инновационный подход к совершенствованию коммуникативной компетенции студентов при изучении иностранного языка	109
Зайнуллина Л.М.	Категории «Эмоция» и «Оценка» в межкультурной коммуникации	112
Захарова О.Л.	К проблеме оценивания компетенций преподавателя иностранных языков	117
Игнатенко И.И.	Соблюдение демократического стиля как императив глобального делового общения	121
Ильина Н.Ю.	Формирование профессиональной коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов	126
Иванова Б. Л.	Междисциплинарные связи в обучении иностранному языку в сфере высшего профессионального образования.	128
Камаева Л.С., Титова О.А.	Целесообразность использования аутентичного материала в обучении иностранному языку студентов по Специальности «Туризм и гостиничное хозяйство».	132
Кузнецов В.Г.	Дидактический аспект когнитивной лингвистики: фреймовый метод преподавания иностранных языков	135

Кухарева Е.В.	Семейные отношения в арабском обществе – «свекровь – невестка». Системно-структурный анализ арабских пословиц и поговорок	140
Караулова Т.К.	К вопросу об обучении основам профессионально-ориентированного перевода (из опыта работы со студентами юридического факультета РУДН)	145
Крылов А.А.	Языковые игры в коммуникативном поле арабов	147
Комарова Л.И.	Иноязычный художественный текст как средство развития толерантности	152
Кушнина Л.В.	К вопросу о стратегиях перевода в сфере технической коммуникации	155
Ковалёнок Т.В.	Организация асинхронной самостоятельной работы магистрантов с использованием электронной обучающей среды	159
Кузьмина Т.А.	Опыт использования технологий и инструментов Web 2 в преподавании академического английского (ESP/EAP) в НИУ ВШЭ.	163
Какзанова Е.М.	Ученые-юристы – авторы математических терминов-эпонимов	167
Крылов А.Ю.	Убеждающая речь в дискурсивном пространстве арабов	171
Лебедева А.А.	Некоторые аспекты паравербальной коммуникации, полезные при профессиональной межкультурной коммуникации.	176
Лагутенкова М.В.	Всплеск фразеологической активности в период «холодной войны» между США и СССР	180
Мешкова И.Н.	Обучение переводу французских официально-деловых текстов	185
Махкамova Г.Т.	К вопросу о разработке программы по иностранным языкам для системы послевузовского образования Республики Узбекистан	189
Муссави Е.В., Ковыршина Н.Б.	Арабский и английский языки в арабском мире	194
Новикова Т.	Некоторые вопросы обучения грамматике в процессе подготовки специалистов по международному бизнесу.	198
Назаренко Е.Б.	Место речевых упражнений в системе упражнений по формированию профессионально-коммуникативных умений иностранных стажёров	202
Николаева Е.В., Юрина Т.Н.	Лингвокультурный концепт «время» в русских, французских и английских рекламных текстах «Hermès»	206
Назарова М.А.	Перцептивный аспект овладения полисемией при чтении иноязычного текста	211
Озюменко В.И.	О некоторых приемах работы над переводом английского газетного текста	215

Паизбекова А.Дж.	Паремиологические единицы английского, русского, узбекского и казахского языков с национально-культурным компонентом	217
Писаренко А.Н.	Анализ отношения студентов и преподавателей вузов к проблеме формирования межкультурной компетентности в современных социокультурных условиях (на материале опроса)	219
Полиенко Я.В.	Особенности структур предложений с ментальными глаголами (пропозиционные варианты).	224
Попова Т.Г.	Мотивы метафорического переноса	227
Плешакова Т.В.	Стратегии обучения языковому преобразованию текста	231
Пчельникова А. Е.	Проблема преподавания синонимии в области французской юридической терминологии (на примере синонимического ряда «тюремное заключение»).	234
Рязанцева О.Ю., Хромеева Н.Н.	Роль on-line занятий в курсе ESP	235
Романова С.А.	Формирование языковой и коммуникативной компетенции у студентов лингвистов, изучающих второй иностранный язык, с помощью подкаста (из опыта работы)	237
Ризина Т.В.	К вопросу о роли мотивации в изучении иностранного языка	239
Семенкова Л.А.	Арабские заимствования в языке суахили.	242
Степанова М.М.	Реферирование и аннотирование как средства развития компетенции иноязычного делового общения магистранта неязыкового вуза	245
Ступина Т.Н.	Лингвистический эксперимент в изучении немецкого и русского ритуального дискурса	248
Сухова Е.Е.	О преподавании делового иностранного языка в системе профессионально ориентированного обучения иностранным языкам	253
Соболев С.А.	О некоторых стилистических особенностях языка права (на материале немецкого языка)	256
Серебрякова Е.В.	Роль грамматического рода в создании персонификации (на материале немецкого художественного текста)	260
Тюрина С.Ю.	Проектирование учебной программы по дисциплине Иностранный язык для магистрантов высшей технической школы	264
Томсон Г.В.	Актуальные вопросы преподавания языка профессии: традиции, инновации	267
Удалова Л.В.	Преподавание иностранного языка (английского) студентам с ограниченными возможностями по слуху	270
Филатова О.С.	Организация самостоятельной работы студентов вуза посредством использования блог-технологий	273

Федорова Н.Г.	Особенности языка суахилийской прессы на примере газеты «Tanzania daima» (Танзания с нами).	278
Хомутский К.И.	Видо-временные формы глаголов в пропозиции комиссивовswear и promise	283
Хомутская Н.И.	Фразеологизмы немецкого языка с обозначением частей тела	288
Хадарцева Л.М.	Характеристики электронного практикума по французскому языку как полифункционального средства обучения	292
Цао Л.А., Морозова А.Е.	К вопросу о мультилингвизме в Сетевом Университете стран СНГ	296
Шаханова Р.А., Кабатай Б.Т.	О процессе порождения высказывания на неродном языке	298
Шестакова Л.В., Тарасенко Л.В.	Культурологический аспект в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе	303
Шабанова В.П.	Стилистическая классификация устойчивых словесных комплексов (на материале немецкого и русского языков)	305
Шипова И.А.	Прагматический потенциал хронотопа (на материале немецкоязычного художественного текста)	310
Ширинян М.В.	Особенности функционирования терминологических единиц в научно-популярном тексте	316
Ширяева Н.В.	Структурные и языковые особенности построения юридических текстов в Германии на примере статей законов и необходимость их концептуализации в процессе обучения студентов немецкому языку как языку профессии	321
Шереметьева О.А.	Процессуально ориентированное обучение студентов-юристов поликультурному посредничеству в сфере профессиональной деятельности	326
Яковлев О.Ф.	Образность как текстосоздающий речепорождающий фактор (на материале английского художественного текста)	329
Часть 2. Материалы на иностранных языках		
Alexandris, Christina	Socio-cultural Elements in German Online Spoken Journalistic Texts: A Pragmatic Framework functioning as "Stepping Stones" for International Professionals	335
Atabekova, Anastasia	Public Service Interpreting and Translation in Russia: Initial Steps to Launch Training	339
Brooks, Simon	The role of Academic Writing Skills in new educational context	340
Chilingaryan, Kamo	English for Specific Purposes in the Modern World	341
Dzhusupov N.M.	Cognitive Stylistics as a Complex and Rapidly Developing Field of Linguistic Stylistics	345

Delle Donne, Elisabetta	NELLIP, Network of European Language Label Initiatives and Projects	347
Fedulenkova T.	Pragmatic value of lexicalisation of phraseological units in English	351
Fedulenkova T., Ignatovich Ya.	The verb 'to give' as the component of LSP teachers' competence	355
Guzman-Medrano, Gael	Real Historical Settings in a High Impact Role Playing Pedagogy for the Language Classroom	357
Gopratenko Rimma, Gorbatenko Olga	Computer Testing for Legal English Training	359
Ivanova, Irina	Terminologie und Phraseologie in der deutschen Wirtschaftssprache	360
Iskandarova G.R.	Joachim Heinrich Campe: Erfolge und Mißerfolge seiner Verdeutschungsvorschläge	366
Jelveh, Reza	The necessity of technical language for translation performance: a case of movie translation	369
Kruse, Irina	Portfolioarbeit im Fremdsprachenunterricht mit Jurastudierenden	369
Kassymova G.M.	The experience of diversification and intensification of studying foreign languages in the practice of non-linguistic departments in the Republic Kazakhstan	372
Kuzio, Anna	Pragmatic aspects of translation in intercultural texts: a theoretical framework.	378
Mashkova L.	Extracurricular Activities for Law Students: a Conference	383
Pierini, Giacomo	La lingua italiana è al quarto posto delle lingue straniere più studiate al mondo.	385
Staroverova E.	Language testing and automated scoring	386
Skrebneva T.G.	Text in PowerPoint	389
Stiglbrunner, Thomas	Studieren und Forschen in Europa.	393
Swerlowa, Olga	Videoclips, Werbespots, Kurzfilme im Unterricht	394
Tellier, Virginie	L'enseignement de la langue Française dans les Universités	394
Udina, Natalia	Sight translation techniques and strategies	395
Vila Orriols, Roger	El Subjuntivo en la clase: Ejercicios prácticos	396
Valero Garcés, Carmen	Master's in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation at the University of Alcalá	396
Vándor Miklós	Skills for Translation Service Provision: A Must for Freelance Translator	398
Xiang Lee	Legal Translators' Training in Hong Kong	

Сведения о вузах и организациях, представленных на конференции Вузы и организации РФ

- Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова
- Башкирский государственный университет (БашГУ)
- Белгородский государственный национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»)
- Балашовский институт (филиал) Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского (Балашовский институт СГУ)
- Всероссийский Государственный Институт Кинематографии (ВГИК)
- Владимирский Государственный Университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых (ВлГУ)
- Военный университет
- Ивановский Государственный Энергетический Университет (ИГЭУ)
- Ивановский государственный университет
- Институт стран Азии и Африки (ИСАА)
- Институт языкознания РАН
- Книжная компания «Британия»
- Кубанский Государственный Университет (КубГУ)
- Московский Психолого-Социальный Университет (МПСУ)
- Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ)
- Московский Государственный Университет Дизайна и Технологий (МГУДТ)
- Московский Государственный Университет экономики, статистики, и информатики (МЭСИ Университет)
- Московский Государственный Институт Международных Отношений (МГИМО (У) МИД РФ)
- Московский государственный областной социально-гуманитарный институт (МГОСГИ)
- Московский Городской Педагогический Университет (МГПУ)
- Московский Государственный Технический Университет им. Н.Э. Баумана (МГТУ)
- Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова (МГУ)
- Московская Государственная Юридическая Академия имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
- Московский Педагогический Государственный Университет (МПГУ)



Britannia
[Британния]

КНИГИ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ



ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

Материалы
Ежегодной международной
Конференции

Москва, 19–20 апреля 2013 г.



Москва
Российский университет дружбы народов
2013

обучение различным аспектам языка в процессе совместного решения учебных задач в режимах преподаватель – студент, преподаватель – группа, студент – студент и осуществлять взаимобмен информацией по изучаемой теме.

Moodle также предоставляет широкие возможности для коммуникации участников курса. Сервис рассылки позволяет информировать всех участников курса или отдельные группы о текущих событиях. Чат позволяет организовать учебное обсуждение проблем в режиме реального времени. Сервисы «Обмен сообщениями», «Комментарий» предназначены для коммуникации преподавателя и студента: рецензирования работ, обсуждения индивидуальных учебных проблем. Сервис «Учительский форум» дает педагогам возможность обсуждать профессиональные проблемы.

Важной особенностью Moodle является то, что система создает и хранит портфолио каждого обучающегося: все сданные им работы, все оценки и комментарии преподавателя к работам, все сообщения в форуме. Преподаватель может создавать и использовать в рамках курса любую систему оценивания. Все отметки по каждому курсу хранятся в сводной ведомости. Moodle также позволяет контролировать «посещаемость», активность студентов, время их учебной работы в сети. [3]

Апробация курса «English for Post-Graduates» в группах магистрантов юридического факультета БГУ (2012-2013 учебный год) показала, что регулярная и планомерная работа в модульно-рейтинговой системе магистрантов в течение года способствует развитию продуктивной поисково-познавательной деятельности обучающихся, активизации их позиции самостоятельного выбора и самостоятельности в принятии решений, а также повышает мотивацию к учению.

Таким образом, следует отметить, что взаимосвязь компетентностно-ориентированного подхода с коллаборативными и интерактивными технологиями обеспечивает эффективность процесса организации асинхронной самостоятельной работы магистрантов, что соответствует требованиям современных образовательных стандартов.

Литературы

1. Макет образовательного стандарта высшего образования второй ступени (магистратура) от 30.12.2011 / Министерство образования РБ [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://edubelarus.info/uploads/base/magistratura_850.pdf
2. Ковалёнок Т.В., Васючкова О.И. Хвощевская Л.Д. и др. Электронный курс English for Post-Graduates, [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dl.bsu.by>
3. Позняк Ю.В. Возможности Moodle и актуальность ее применения в сфере образования // Инновационные технологии в образовании, науке и

производстве: материалы Респ. науч.-практ. конф., Минск, 6-7 дек. 2007 г.

Кузьмина Т.А., НИУ ВШЭ ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИЙ И ИНСТРУМЕНТОВ WEB 2 В ПРЕПОДАВАНИИ АКАДЕМИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО (ESP/EAP) В НИУ ВШЭ.

В настоящее время сетевые технологии и инструменты Web 2 все прочнее входят в практику российского образования. Согласно данным преподавательских интернет сообществ, социальные учебные сети, сервисы Google, учебные сообщества, Вики, социальные закладки, программируемые медиа ресурсы и наконец, программные системы управления обучением (Learning Management System, LMS), уже стали важнейшей составляющей образовательного процесса. Весьма активно эти инструменты начали использоваться с 2006/7г и что важно - тенденция характерна не только для специальных форм обучения (например, дистанционного), но и для всех традиционных учебных процессов, где упомянутая концепция зачастую называется 'e-learning2'.

Следует, однако, отметить, что использование компьютеров и Internet принципиально ничего не изменяет в парадигме обучения, но оказывает существенное влияние на технологии доставки информации студентам. Студенты по-прежнему осваивают материал в рамках учебных курсов, изучая учебные пособия, материалы лекций и закрепляя полученные знания в ходе практических занятий. Полученные знания они подтверждают с помощью компьютерного или других форм тестирования. Однако в условиях eLearning2, несомненно, повышается роль самостоятельной работы студентов и развивается автономия обучения, что является весьма важным фактором современной концепции образования, принятой в НИУ ВШЭ с 2010г.

Именно в 2010г ГУ ВШЭ приобрела статус национального исследовательского университета (НИУ) и стала членом Ассоциации ведущих университетов России, получив право устанавливать собственные образовательные стандарты. В частности, в сфере обучения английскому языку, был введен обязательный государственный экзамен по академическому английскому языку IELTS, главной задачей которого является выявление соответствия уровня знаний студентов международным стандартам. Тест IELTS, как известно, широко признается как университетами, так и работодателями во всем мире, что, безусловно, поможет выпускникам стать более конкурентоспособными, успешно продолжить образование или участвовать в академических программах за рубежом.

Другим нововведением 2010г стало начало пилотирования единой системы управления обучением (LMS), в качестве которой была выбрана

система eFront. Окончательное введение системы в действие запланировано на конец 2012 учебного года. Таким образом, до 2010г использование технологий и инструментов Web 2 в университете носило эпизодический характер, хотя многие идеи использовались некоторыми преподавателями в той или иной форме (google docs, google groups, wiki, youtube, блоги и пр.). Названные практики, однако, носили несистемный характер, хотя и поддерживались руководством университета в виде проведения разнообразных инновационных конкурсов и проектов.

В данной работе рассматриваются некоторые наблюдения, сделанные в ходе внедрения технологий и инструментов Web 2 в практику преподавания академического английского (ESP/EAP) на факультете Бизнес информатики (БИ) НИУ ВШЭ в различные периоды времени — с 2008г до 2011/12г. В течение этого периода спектр применяемых инструментов Web 2 и самих программных оболочек их реализации менялся следующим образом: от сайтов Вики [1-3] к сайтам Гугл [4] и далее к системам управления обучением (LMS). Формат обучения осуществлялся в режиме смешанной модели (Blended Learning Approach), который реализовывался путем сочетания традиционных аудиторных занятий с онлайн компонентой внутри выбранной программной оболочки/технологии.

Сравнительный анализ технологий и инструментов Web 2 применяемых с 2008г по 2012г

Ниже приводятся сопоставительные данные по результатам использования двух сайтов Вики, сайта Гугл и ассоциированных с ним Гугл технологий, в период с 2008г до 2010г, а также системы управления обучением (LMS) в период с 2011 до марта 2012г.

- 2008- 2010
- Технологии - Вики - (pbworks), (wetpaint)
- Основные достоинства - возможность редактирования и отслеживания его истории; возможность контроля доступа и комментариев; разнообразный дизайн; простота и интуитивность навигации, легкость интеграции разнообразных плагинов и других программных продуктов
- Основные недостатки - проблемы синхронного редактирования; иногда требуются знания специального синтаксиса; могут возникать проблемы с навязчивой рекламой; проблемы с созданием архива редактирования; трудоемкость ведения журнала посещаемости и успеваемости, сложность подсчета рейтинга
- 2010 - 2011
- Технологии – Гугл сайт - BI HSE IELTS Class

- Основные достоинства - те же, что у Вики и еще - возможность доступа с любого компьютера через браузер; возможность делиться контентом в синхронном и асинхронном режиме; документы, формы, анкеты и др. могут быть доступны как веб страницы для обсуждения в группах; разнообразие сервисов и их многофункциональность; поддержка форматов большинства типов файлов и таблиц; возможность публикации сообщений в виде блогпостов; возможность анализа сайта (Google analytics) и др.

- Основные недостатки - проблемы синхронного редактирования из-за ограниченного количества участников такого редактирования; ограниченность форматов файлов на экспорт и импорт (Microsoft Office - .doc, .xls, .ppt); возможны также проблемы с загрузкой некоторых файлов и форматов, которые не поддерживаются сайтами Гугл, но широко применяются в elearning, например (аватары, Voice Thread и др.); трудоемкость ведения журнала посещаемости и успеваемости, сложность подсчета рейтинга.

- 2011 - 2012
- Технологии-Система управления обучением (LMS) – HSE LMS eFront
- Основные достоинства – возможность управления процессом обучения внутри дисциплины и по классам; возможность наглядного структурирования материала/контента; возможность автоматического ведения журналов посещаемости и успеваемости; возможность использования генератора тестов LMS; возможность администрирования проектов и ведения словарей; возможность интеграции большинства инструментов Web2 в оболочку LMS; возможность использования форума, прикрепленного к дисциплинам.

- Основные недостатки - дизайн непривлекателен и неинтересен; отсутствие редактора проверки тестов и письменных заданий; отсутствие общего форума и возможности делиться контентом/идеями; невозможность комментариев и привлечения социальной компоненты обучения; внутренний ресурс Вики нефункционален и ограничен требованиями синтаксиса, сложности с копированием тестов из разных дисциплин и др.

В течение всего периода апробации и внедрения различных инструментов Web2 в обучение наметился целый ряд наиболее эффективных и значимых из них, достоинства которых были высоко оценены большинством студентов. Ссылки на эти ресурсы даны на сайтах Гугл и Вики, особенно много их в разделах Useful links и E-Library. Прежде всего, следует отметить следующие:

- <http://www.scribd.com/> - развитие навыков чтения разного уровня сложности, создание собственных материалов для чтения, создание

тестов на чтение в формате IELTS и в других форматах с возможностью делиться ими и видеть рейтинг популярности и многое другое

- <http://www.ted.com/>, <http://www.economist.com/multimedia>, <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/> - видео подкасты и подкасты на аудирование с возможностью создания тестов.

- <http://azargrammar.com/index.html>, <http://www.englishpage.com/index.html>, - грамматика и грамматические тесты

- <http://voicethread.com/#home>, <http://www.englishcentral.com/home?ref=logo>, <http://vocaroo.com/>, - развитие навыков говорения с отработкой произношения и беглости речи

- <http://www.listen-and-write.com/>, - развитие навыков аудирования и письма, <https://docs.google.com/#home> - создание тестов формата гуглформы/гуглланкеты, позволяющих осуществлять совместное редактирование и обсуждение

Анализ каждой эффективной образовательной технологии Web 2, использованной на разных этапах их внедрения в практику преподавания, представляется длительным процессом и может стать предметом отдельного обсуждения. В связи с этим, в заключение следует отметить огромный когнитивно-познавательный, профессионально ориентированный и дидактический потенциал технологий Web 2. Они не только эффективно обучают, но и создают положительный эмоциональный фон среды обучения, развивающей автономию, способность к критическому мышлению и принятию самостоятельных решений. Хочется надеяться, что усилия преподавателей и студентов уже использующих инструменты Web 2 и системы LMS в образовательном процессе будут объединены и перерастут в форму более обширной дискуссии и обмена опытом, которые могут проходить как в социальных сетях, так и в группах по интересам.

Литература

Кузьмина Т.А. Международный семинар "Международный опыт и сотрудничество в области преподавания иностранных языков с использованием информационных технологий: приоритетные направления совместных проектов университетов России и США", Москва, РУДН, юридический факультет, 23 октября 2009г. Доклад "Об опыте использования WIKI технологий в преподавании курса английского языка для специальных целей (ESP) на факультете бизнес-информатики ГУ-ВШЭ".

Кузьмина Т.А. Материалы научно-практического семинара "Инновационная педагогика и интерактивное обучение", С. Пб., 22-23 октября 2009г., - С. 25-27. "Использование сайта Wetpaint в преподавании английского языка для специальных целей (ESP) в ГУ ВШЭ".

Кузьмина Т.А. Межфакультетская научно-методическая конференция "Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах". Москва, НИУ ВШЭ, 10 апреля 2010 г. Доклад "Опыт использования программного продукта Exam View Pro, GoogleDocs и сайта WIKI в онлайн режиме преподавания студентам факультета бизнес-информатики".

Кузьмина Т.А. Материалы международной конференции "Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе". Москва РУДН и компания "Britania", юридический факультет, 29-31 марта 2011г. - С. 202-205. "Смешанный онлайн курс развития академических навыков английского языка для бакалавриата бизнес информатики ГУ ВШЭ".

Какзанова Е.М.,

Институт языкознания РАН, РУДН

УЧЕНЫЕ-ЮРИСТЫ – АВТОРЫ МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ

Постоянный интерес к ономастике, в том числе и терминологической, позволяет обращаться к новым фактам, обусловленным экстралингвистическими и интерлингвистическими процессами. Ономастика специального научного текста исследует имена собственные, в том числе и термины-эпонимы, в контексте научной коммуникации.

Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия (хопфова группа/Hopfsche Gruppe/Hopf group). Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) путем метонимического переноса (Ампер). Третью группу составляют аффиксальные производные от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) (якобиан, улексит).

Проанализировав более 5000 математических терминов-эпонимов на материале составленного нами математического терминологического словаря (Какзанова 2009), мы пришли к выводу, что авторами математических терминов с ономастическим компонентом далеко не всегда являются математики. Конечно, проще всего было бы предположить, что авторами математических терминов-эпонимов являются реальные лица, математики. Но проведенное нами исследование выявило не такую простую картину.

С одной стороны, авторами многих математических терминов-эпонимов, употребляющихся в научной математической литературе, являются вовсе не математики, а иногда даже далекие от математической